

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 17

Quatrième section du texte

Voici la quatrième section du texte, toujours volontairement courte, afin de nous donner le temps d'intégrer ce que nous avons vu précédemment.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

Feuille d'exercice et traduction française¹

Cet extrait doit être utilisé pour apprendre à s'immerger dans le texte et s'habituer à repérer les repères. Ensuite, la partie "analyse", permet de vérifier si notre repérage est le bon.

ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ནི་གང་། ཚོས་ནི་གང་། སངས་རྒྱས་ནི་
གང་། ཇི་ལྟར་ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་མཐོང་ན་ཚོས་མཐོང་། ཇི་
ལྟར་ཚོས་མཐོང་ན་སངས་རྒྱས་མཐོང་།

Qu'est-ce que la production interdépendante ? Qu'est-ce que le Dharma ? Qu'est-ce que le Bouddha ? En quoi voir la production interdépendante est-ce voir le Dharma ? En quoi voir le Dharma est-ce voir le Bouddha ? »

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Analyse

Dans cet extrait de texte, les particules et les différents “marqueurs” (marque du pluriel, mot qui indique un discours rapporté, etc.) sont isolés entre le signe “+” et surligné en rouge.

Dans un segment (ou groupe de mots), les mots sont séparés par un tiret pour faciliter leur apprentissage.

Pour un résumé grammatical qui présentent les trois particules majeures, génitif, ergatif-instrumental et oblique, [cliquez sur ce lien](#).

[རྟེན་+ཅིང་+འབྲེལ་ས་+ར་+འབྱུང་བ་+ནི་] [གང་] | [ཚོས་+ནི་] [གང་] | [སངས་རྒྱས་+ནི་]
[གང་] | [རི་ལྗར་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་སར་འབྱུང་བ་-མཐོང་+ན་] [ཚོས་-མཐོང་] | [རི་ལྗར་]
[ཚོས་-མཐོང་+ན་] [སངས་རྒྱས་-མཐོང་] |

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

| | |
|----------------------------|--|
| རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་སར་འབྱུང་བ་ | la coproduction conditionnée (apprenez le mot tel quel et voir ci-dessous pour le mot-à-mot) |
| རྟེན་ | support, fondation |
| ཅིང་ | et, particule du gérondif |
| འབྲེལ་ས་ | lien, connection |
| འབྱུང་བ་ | surgir (verbe non-volitif) |
| ནི་ | particule qui “sert soit à isoler, soit à souligner.” (citation du Clair Miroir) |
| གང་ | quoi, que |
| ཚོས་ | dharma (dans le sens de phénomène) |
| སངས་རྒྱས་ | Bouddha |

| | |
|---------|----------------------|
| ཇི་ལྟར་ | ainsi |
| མཐོང་བ་ | voir, v. non-volitif |
| ན་ | particule : si |